

Иванов К.В. Вставай, подымайся!; Думы старого леса; Две дочери : [стихи] / К.В. Иванов; пер. А. Васильев, П. Хузангай // Советская Чувашия. — 1990. — 27 мая.

Константин ИВАНОВ

ВСТАВАЙ, ПОДЫМАЙСЯ!

(ПО МОТИВАМ РУССКИХ ПЕСЕН)

Отпустили крестьян на свободу
В феврале, в шестьдесят первый год.
Но земля не досталась народу, —
Вот она, милость бар и господ!

Вставай, подымайся, чувашский народ!
Встань борцов ты в ряды, люд голодный!
Пусть клокочет в груди гнев народный!
Вперед, вперед, вперед, вперед!

Без земли же крестьяне страдают,

Чему рады улбуты весьма.
Нанимают почти что задаром,
Их они, безземельных крестьян.

Вставай, подымайся, чувашский народ!
Встань борцов ты в ряды, люд голодный!
Пусть клокочет в груди гнев народный!
Вперед, вперед, вперед, вперед!

1906.

Перевод А. ВАСИЛЬЕВА.

ДУМЫ СТАРОГО ЛЕСА

(ОТРЫВОК ИЗ ЛЕГЕНДЫ ПРО ЧУВАШСКОГО ЦАРЯ)

От тяжелых мук и горя
Погружаюсь я в раздумье:
Где ты, время золотое!
Где вы, годы молодые!

Юность светлая, дни счастья

Миновали сном прекрасным.
А теперь — одни страданья
Тучей черной надо мной.

1907.

Перевод П. ХУЗАНГАЯ.

Д В Е Д О Ч Е Р И

Загадал отец загадку
Старшей дочке как-то раз:
«Что тучней всего!» — Конь сивый
В доме батюшки у нас, —
«Мудро, дочь моя, решила.
Слаще что! — скажи сейчас.
— Сладок в ульях мед душистый
В доме батюшки у нас. —
«Мудро, дочь моя, решила.
Что же мягче!» Дочь ишлась
— Пуховик, подушки мягки
В доме батюшки у нас. —
«Мудро, дочь моя, решила,
Поддержала честь мою.
За ответ тебе разумный
Полбогатства отдаю».

«Что тучнее!» — дочке младшей

Отгадать отец велит.
— Ничего во всей вселенной
Нет, отец, тучней земли. —
«Я в тебе не вижу проку.
Что же слаще!» А она:
— Сладок сон, и в целом мире
Ничего нет слаще сна. —
«Я в тебе не вижу проку.
Что же мягче! — дай ответа.
— Да рука мягка, и мягка
Ничего на свете нет. —
«Я в тебе не вижу проку.
Ты отныне мне не дочь!» —
Так сказал старик сурово
И прогнал меньшую прочь.
1907.

Перевод П. ХУЗАНГАЯ.